

## A Vuestro Gusto

"Shakespeare is the true multicultural author. He exists in all languages. He is put on the stage everywhere. Everyone feels that they are represented by him on stage." (Harold Bloom 1998, *Shakespeare: The Invention of the Human*)"

### Sobre Shakespeare y el bosque de Arden

El relato en prosa *Rosalynde* de Thomas Lodge de 1590 es probablemente la fuente principal de *A vuestro gusto*, una de las comedias más frecuentemente representadas del extraordinario dramaturgo inglés William Shakespeare. Una de las novedades introducidas por Shakespeare es el nombre del idílico bosque donde ocurre la acción principal. Arden era el nombre de soltera de la madre del autor, el nombre de un bosque cerca de su Stratford-upon-Avon natal y la versión inglesa del nombre de una región forestal francesa llamada Ardenes. Sin embargo, los expertos prefieren ver en el nombre del bosque de Arden, la representación de dos conceptos claves de *A vuestro gusto* y la cultura barroca: la contraposición entre lo clásico y lo cristiano. De esta manera Arden sería el resultado de la unión de la clásica, paradisiaca y pastoril Arcadia y el judeo-cristiano, y también paradisiaco, Jardín del Edén. Por otro lado, el bosque de Arden provoca otra contraposición al contrastarse con la vida cortesana llena de intrigas, envidias y malas intenciones. Para todos los personajes, llegar al bosque equivale a volver a la mítica época dorada o al utópico Edén antes de la caída. El envidioso se torna generoso; el tirano, caritativo; la mujer, hombre; el hombre, mujer; y el amante desolado recobra la esperanza.

### Sobre el mundo como teatro y sus consecuencias

Dos de las frases más citadas de *A vuestro gusto* son: "Pues entonces, ¿nunca se deseará demasiado de una cosa buena?" ("Why then, can one desire too much of a good thing?") y "El mundo entero es un teatro" ("All the world's a stage").

Tomando como punto de partida la primera cita, la cantidad y complejidad de motivos y recursos literarios presentes en la comedia son un magnífico ejemplo de que lo bueno nunca es demasiado. Sirva de prueba un breve listado. La contraposición y el contraste característicos del Barroco se ven en las parejas binarias compuestas por el bosque bucólico y la corte degenerada; el hermano bueno y el hermano malo (Orlando y Oliverio y el Duque y Federico) y el optimismo de la locura sensata de Touchstone y el pesimismo melancólico de Jaques. En cuanto a recursos propios del teatro, se destacan el "Deus ex machina" o la aparición inesperada de un dios, en este caso Himeneo, que se asegura de que el desenlace sea feliz, y el uso de disfraces.

Y hablando de disfraces compete reseñar el personaje que muchos llaman "la contrapartida femenina de Hamlet": Rosalinda/Ganímedes y su relación con la famosísima frase "El mundo entero es un teatro". La complejidad del personaje se prefigura en los nombres que emplea en su doble rol de mujer y hombre. Mientras que el poético "Rosalinda" evoca el mundo ideal de la literatura pastoril, el mítico "Ganímedes" refiere al homoerotismo latente de la obra. Según la mitología griega, Ganímedes, el hombre más bello del mundo, fue raptado por Zeus quien lo convirtió en el copero sagrado de los dioses. De esta manera, el personaje de Rosalinda/Ganímedes es en realidad una actriz que representa el rol de una mujer (Rosalinda) que, a su vez, se disfraza de hombre (Ganímedes) y que, aun disfrazada de hombre, se hace pasar por mujer para curar la enfermedad de amor de Orlando. Es interesante recordar que en la época de Shakespeare, este confuso laberinto de la identidad del personaje principal se complicaba todavía más, ya que en el teatro isabelino estaba prohibido que las mujeres actuaran, y un actor representaba a Rosalinda.

Rosalinda/Ganímedes en su rol indefinido entre mujer u hombre o mujer y hombre, actúa, además, como director y escritor de ese gran teatro que es el bosque de Arden en *A vuestro gusto*, y, al final de la representación, invita al público a verse como actor en el gran escenario del mundo. El mensaje parece ser que todos estamos destinados a actuar según lo dictan las convenciones culturales, sociales, familiares y religiosas. Sin embargo, y he aquí la chocante relevancia de Shakespeare para nosotros, el actuar no puede nunca ocultar nuestra verdadera condición, inclinación o carácter. Naturaleza, también conocida como Fortuna o Providencia, determina lo que realmente somos "por siempre y un día".

R.M. Juarbe Ph.D.  
Departamento de Estudios Hispánicos  
Facultad de Humanidades  
Universidad de Puerto Rico, Río Piedras

El Departamento de Drama de la  
Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras,  
presenta a su Teatro Universitario en:

## A Vuestro Gusto de William Shakespeare



10 al 15 de mayo de 2011  
Glorieta Santiago Veve  
Facultad de Humanidades

FACULTAD DE  
HUMANIDADES  
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
RECINTO DE RÍO PIEDRAS

SMJEG

TU  
Teatro Universitario

DRAMA  
UPR-RI

# A Vuestro Gusto

de William Shakespeare

**Dirección**  
Dean Zayas

**Diseño de escenografía y vestuario**  
Miguel Vando

**Diseño de iluminación**  
Manuel Ramírez

**Coreografía**  
Adrián Luis Lebrón

**Asistente del Director y Regiduría**  
Sulmany Andújar

**Asistente de Regiduría**  
Norelix Rivera Santana

## Elenco

ROSALINDA Joealis Filippetti

ORLANDO Hythem Esiely

EL DUQUE DESTERRADO Ángel Figueroa

JAQUES Andrés López Alicea

CELIA María Coral Otero

EL DUQUE FEDERICO Ramón Enrique Torres

TOUCHSTONE Luis M. Quintana

OLIVERIO Antonio Rullán

SILVIO Richard Martínez

FEBE Keren Lugo  
Laura Mercedes

LORD AMIENS Gabriel Leyva

CHARLES Alberto Colón

ADAN Jonathan Amaro

LE BEAU Jérôme Viveret

CORIN Xavier Carmona

AUDREY Yadilyz Barbosa  
Cheryl M. Robles

WILLIAM Eric Yamil Cruz

SIR OLIVER MARTEXT Robert Quiñones

HIMENEO Adrián Luis Lebrón

JAQUES DE BOYS José Juan

DAMA 1 (PALACIO) Isaira Noriega

DAMA 2 (PALACIO) Maranjuly Ossorio

PAJE PRIMERO Adriana Ruscalleda

PAJE SEGUNDO Angelle Guzmán

NOBLE PRIMERO (BOSQUE) José Juan

NOBLE SEGUNDO (BOSQUE) Elixander Negrón

## Ficha Técnica

**Director Técnico**  
Ariel Cuevas

**Realización de escenografía**  
Miguel Vando  
Ariel Cuevas  
Willie Maldonado  
Víctor M. Castillo  
Nirvania Quesada  
Pedro Concepción

**Montaje de escenografía**  
Miguel Vando  
Ariel Cuevas

Willie Maldonado  
Víctor M. Castillo  
Krishielee Caride  
Angelle Guzmán  
Zulena Segarra-Berrios  
Nirvania Quesada  
Irán Jean Pierre  
Sulmany Andújar  
Antonio Rullán  
Elga D. Sepúlveda  
Camila Rodríguez  
Isaira Noriega

Alexia Carlota Morales  
María V. Cabrera  
Xavier E. Carmona  
Pedro Concepción  
José Juan

**Supervisora de Taller de Vestuario**  
Ramonita Toro

**Realización de vestuario**  
Ramonita Toro  
Clara Tirado  
Genoveva Tirado  
Anisah Masih Marino  
Felipa Marino

**Asistentes de vestuario**  
Fransisca Reyes Santana  
Noelia Montero  
Maranjuly Ossorio  
Zulena Segarra-Berrios  
Zaire Martínez Roldan  
Grace Ibáñez Gonzalez  
Frances Arroyo López  
Zailyn Cuevas Villafañe  
Janelli Rosario Santa  
Camille Malavé  
Adriana Ruscalleda  
Isaira Noriega  
Elga D. Sepúlveda  
Camila Rodríguez

**Montaje de iluminación**  
Aurelio Marrero Vega  
Efraín Piñeiro  
Manuel Ramírez  
Cheryl Robles  
Luis M. Quintana  
Ramón E. Torres  
Ashley Lotz  
Luisa Sánchez  
Michelle M. Rodriguez  
Eric Yamil Cruz  
Norelix Rivera  
Lizbeth Román Valentín  
Hythem Esiely  
Angie Sepúlveda

**Master Electrician**  
Aurelio Marrero Vega

**Técnicos de luces**  
Manuel Ramírez  
Aurelio Marrero Vega  
Efraín Piñeiro

**Operadora consola de luces**  
Lizbeth Román Valentín

**Diseño de maquillaje**  
Victoria Gómez Joy  
Adrián Luis Lebrón

**Realización de maquillaje**  
Victoria Gómez Joy  
José Juan  
Adriana Ruscalleda  
Nadya Ortiz  
Camille Malavé

**Coordinación de utilería**  
Hiram Delgado

**Realización de utilería**  
Hiram Delgado  
Américo Céspedes  
Yarlier López Correa  
Kennet Otero

**Diseño de sonido**  
Dean Zayas

**Realización de sonido**  
Luisa Sánchez  
Zulena Segarra-Berrios  
Adrián Luis Lebrón  
Eric Yamil Cruz

**Mezcla de sonido**  
Alberto Colón

**Operadora consola de sonido**  
Luisa Sánchez

**Tropezón**  
Gabriel Leyva

**Asesoría musical**  
Eric Yamil Cruz

**Guitarra**  
Edithmarie Claudio Cruz

**Asesoría en voces**  
Prof. Margarita Castro  
Prof. Julissa Ossorio Bermúdez

**Coordinador musical**  
Adrián Luis Lebrón

**Canciones**  
Packington's Pound  
Fortune my Foe  
The Hunt's Up  
Green Sleeves  
Byrd: The Carman's Whistle  
The De Lesseps' Dance  
Ortiz: Recercada Tercera  
sobre canto llano  
Greenwich / Kemp's Jig  
A Daughter's Duty / Kemp's Gigue  
Bergamasca / Peg A Ramsey  
Sellengers Round for Lute

**Publicidad**  
Maritzaida Amador  
Nabilah Fernández  
Sulmany Andújar  
María Verónica Cabrera  
Eric Yamil Cruz  
Krishielee Caride  
Yadilyz Barbosa  
Gabriel Leyva

**Notas al programa**  
R.M. Jurabe, Ph.D.

**Realización del programa y hoja suelta**  
Enid López García

**Secretarías del Departamento de Drama**  
Alejandrina Martínez  
Sonia Neris Alicea

**Coordinación de producción**  
Jorge Rodulfo

**Director del Departamento de Drama**  
Prof. Dean Zayas

**Decano de la Facultad de Humanidades**  
Dr. José Luis Ramos Escobar